

Л. Г. Веденина

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК:
СТРУКТУРА,
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ,
КУЛЬТУРОНОСНЫЙ СМЫСЛ**

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва
2020

УДК 811.133.1

ББК 81.471.1

В 26

Веденина Л. Г.

В 26 Французский язык: структура, функционирование, культурно-носный смысл. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2020. — 456 с.

ISBN 978-5-907290-12-9

Эта работа посвящена описанию французского языка — проблемам, которые не нашли отражения в исследованиях его структуры и функционирования в трудах отечественных и европейских языковедов. Таковы 1) описание особенностей графического кода языка, 2) теория пунктуации, 3) анализ номинативных синтаксических моделей как выражение способа категоризации явлений действительности, доминирующего в ментальности носителей французской культуры, 4) методика изучения речевых явлений с учетом вариативной природы их коммуникативной нагрузки, 5) системное представление взаимодействия французской и русской лингвокультур (XI–XXI вв.)

Книга адресована широкой интеллектуальной аудитории, и в первую очередь филологам, языковедам, преподавателям французского и других языков, аспирантам и студентам гуманитарных вузов.

УДК 811.133.1

ББК 81.471.1

ISBN 978-5-907290-12-9

© Веденина Л. Г., 2020

© Издательский Дом ЯСК, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
I. Номинативная синтаксическая модель (номинальные предложения) современного французского языка	9
Структурные особенности	9
Семантико-просодические реализации	15
Особенности функционального пространства	28
Заключительные замечания	44
II. Французский синтаксис в сопоставительной парадигме ...	49
Семантическое своеобразие французских синтаксических моделей	49
Особенности французского модуса	60
О соотношении сочинения и подчинения	64
Сегментированные предложения	72
III. Французский дискурс	89
А) О речевой системности	89
Коммуникативный синтаксис: предмет и строительный материал	89
О функциональном подходе к изучению фразы	98
Фраза и ее измерения	106
Коммуникативное прочтение фрагментов текста, оформленных точкой	122
Эмфаза, сегментация и плеоназм	137
Вариативность как отражение различий коммуникативной нагрузки компонентов текста-дискурса	143

Б) Реализация функциональных значений в текстах разных стилей и жанров	152
Особенности диалогической речи в ее письменной интерпретации	152
Об использовании лингвистических методов анализа в исследованиях художественной речи	158
Несобственно-прямая речь во французской прозе XIX–XX веков	170
В) Графическое оформление текста	179
Из истории русско-французских лингвистических контактов	179
Французская пунктуационная система	184
Спорный вопрос французской пунктуации	193
О нарушении правил типографского оформления текста	203
О реформировании французской орфографии	214
IV. Французский язык в социолингвистическом пространстве	223
А) Языковой статус, языковая политика, языковая ситуация	223
Положение в мире. Регулирующее воздействие государства	223
Новый закон о французском языке	225
Французский язык на рубеже веков (1990–2000-е гг.): язык молодежи	233
Б) Французский язык за пределами Франции (Квебек, Канада)	238
Квебек: язык и национальное самосознание	238
Канадец, франкоканадец, квебец?	247
Французский язык в Канаде	252
Франция и Квебек: взаимодействие культур	258
Католическая церковь во франкоязычной Канаде	268
Образы животных в картине мира жителей франкоязычной Канады	275

Канада — Франция — Россия: к сопоставлению национальных менталитетов (на материале народных сказок)	280
V. Франция и Россия: взаимодействие языков и культур	323
Французско-русские языковые и культурные контакты (XI–XXI вв.)	323
Французский язык в России	335
Пушкин в контексте сопоставления русского и французского менталитетов	341
Л. Н. Толстой во Франции	358
VI. Культурно значимые смыслы языковых единиц	373
О культураносном значении слова	373
О художественном мышлении французов	382
VII. Функциональное направление в науке о языке	403
Н. С. Трубецкой (1890–1938) в контексте русских лингвокультурных традиций	403
Функциональное направление в современном зарубежном языкознании	415
Андре Мартине и французская школа функциональной лингвистики	431
Рубен Александрович Будагов (1910–2001)	440
Марина Сергеевна Гурычева (1908–1969)	445
Приложение	454

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга представляет французский язык в трех измерениях — наблюдения в области структурного и коммуникативного синтаксиса, социолингвистической дистрибуции ряда синтаксических явлений, а также особенностей графической формы языкового знака. Это явления, которые либо мало изучены, либо представляют отклонения от того, что является распространенным или считается общеизвестным.

В первом разделе дается описание синтаксической и функциональной природы номинальных (номинативных) предложений современного языка с целью опровергнуть укоренившуюся в европейской лингвистической традиции концепцию о «синтаксической неполноценности» этих построений. Автор выявляет механизм номинативного строя, с помощью которого реализуются модальные и предикативные смыслы, базовые агрегаты синтаксического строительства.

Во втором разделе проводится сравнительно-сопоставительный анализ французских синтаксических моделей с их аналогами в русском языке. Анализируются семантические и структурные связи между компонентами рассматриваемых построений.

В третьем разделе, озаглавленном «Французский дискурс», три части.

А) Объектом рассмотрения первой части является базовая единица измерения дискурса — фраза; дается описание особенностей ее оформления в устной и письменной речи.

Б) Во второй части показаны способы реализации функционального значения в разных условиях коммуникации; это диало-

гическая речь в ее письменной интерпретации, особенности функционирования предложений с придаточным определительным в поэтической речи, несобственно-прямая речь во французской прозе XIX–XX вв.

Основные модели французского синтаксиса анализируются в речевой динамике: описывается соотношение между синтаксической и коммуникативной структурами, выявляются семантические приращения в тексте-дискурсе, устанавливается взаимодействие всех ресурсов языка в комплексе (порядка слов, лексико-грамматического состава, интонации-пунктуации).

В) Рассмотрению графического оформления текста посвящен отдельный раздел, где развивается концепция о графическом коде языка как особой сфере функционирования языкового знака, не являющегося прямым коррелятом его просодического оформления, а также формулируется положение о лингвистической природе французской пунктуации, полноценном участнике синтаксического строительства

В четвертый раздел включены наблюдения социолингвистического характера. Здесь говорится о статусе французского языка в мире, языковой политике внутри страны, лингвистической ситуации на рубеже XX–XXI столетий. Особое внимание уделено положению французского языка в Канаде, где автору удалось провести несколько экспериментальных исследований.

Пятый раздел посвящен французо-русским культурным и языковым связям. Они рассматриваются поэтапно в диахронии (XII–XX вв.), анализ отличается системным подходом к исследуемому материалу.

В шестом разделе приводятся результаты практической работы по выявлению культураносных смыслов французской лексики — составлению лингвострановедческого словаря «Франция».

Седьмой раздел представляет по существу приложение к тому, о чем говорится в книге. Исследования и наблюдения, изложенные автором, базируются на теоретических положениях и инструментарии функциональной лингвистической школы. Лингвистический портрет ее европейских и отечественных представителей, которые были учителями и воспитателями автора, он считает необходимым донести до современного читателя.

I

НОМИНАТИВНАЯ СИНТАКСИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ (НОМИНАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ) СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В раздел вошли материалы, посвященные описанию номинативной синтаксической модели в разных ракурсах — с точки зрения структурного построения, семантико-просодических характеристик и функционирования в речи. Автор пытается показать их специфику как особого способа концептуализации действительности, существующего независимо от моделей глагольного типа.

Структурные особенности

Наблюдения исследователей в области номинативных (номинальных) предложений сводятся к следующему: 1) в разговорной речи номинальные предложения считают аффективными сокращениями — предложениями, в которых не выражен глагол по причине аффективного состояния говорящего и доступности смыслового содержания высказывания для собеседника в данных условиях ([3: 39], а также [4: 48]), 2) в книжной речи номинальные предложения представляют собой краткий вариант глагольных предложений (телеграфный стиль), а также являются стилистическим приемом изображения разрозненных деталей описания,

характерного для писателей-импрессионистов (сюда относят Флобера, братьев Гонкур, Золя) [6: 6].

Опираясь на исследования Ломбарда [5: 12], автор попытается показать, что эти построения представляют собой особый синтаксический тип, существующий параллельно с глагольными предложениями, не являясь их трансформацией. Номинальными (номинативными) мы считаем предложения, лишенные *verbum finitum* и имеющие главным членом имя (существительное, местоимение, числительное, прилагательное или причастие). Номинальные предложения могут быть одночленными и двучленными.

Одночленные предложения — это предложения с одним грамматическим центром (главным членом), вокруг которого располагаются зависимые элементы (второстепенные члены). Схема предложений такого типа (рис. 1):

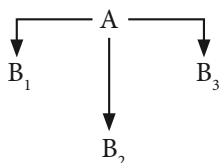


Рис. 1

где А обозначает однополюсное ядро, к которому тяготеют зависимые от него элементы B_1 , B_2 , B_3 и т. д.: *Déficit de la balance commerciale en août* (*Déficit* = А; *de la balance...* = B_1 ; *en août* = B_2).

Состав одночленных номинальных предложений определяется следующими синтаксическими моделями: существительное с зависимым словом (существительное + существительное; существительное + предлог + существительное; существительное + местоимение; существительное + предлог + местоимение; существительное + прилагательное; существительное + причастие; существительное + числительное; существительное + предлог + инфинитив; существительное + придаточное определительного или обстоятельственного значения; существительное + наречие; существительное + междометие); местоимение с зависимым словом (местоимение + существительное; местоимение + предлог + существительное; местоимение + предлог + прилагательное; местоимение + причастие; местоимение + придаточное опре-